

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-3-46-62

О ПЕРЕДАЧЕ СОСТАВНЫХ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Ван Цзы

Институт иностранных языков Пекинского университета, Пекин, КНР

Для контактов: wzsoviet@126.com

Аннотация. Составные имена собственные, состоящие из двух компонентов, представляют собой сложность для русско-китайского перевода из-за их структурных и семантических особенностей. Существующая практика их передачи посредством транскрибно-транслитерации без учёта семантики часто приводит к ошибкам. Составные имена, вызывающие трудности при переводе, можно разделить на две группы по моделям 1) «отантропонимическое определение + главное слово» и 2) «главное слово + от топонимическое определение». На основе анализа ошибочных переводов демонстрируется, что ключом к адекватной передаче таких имён является тщательный анализ словообразовательной структуры определения и его культурно-семантического содержания. В статье предлагаются советы для переводчиков китайского языка: сначала переводить главное слово, затем на основе словообразовательного и семантического анализа определения передавать целое имя посредством смыслового перевода с учётом общих принципов «как в языке оригинала» и «в соответствии с устоявшейся традицией».

Ключевые слова: составные имена собственные, перевод с русского на китайский язык, ошибочные переводы, антропонимы, топонимы

Благодарность. Статья написана при поддержке Государственной программы финансирования постдокторантов-исследователей (国家资助博士后研究人员计划) под номером GZC20240055.

© Ван Цзы, 2025

Для цитирования: Ван Цзы. О передаче составных имён собственных с русского на китайский язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 3. С. 46–62. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-3-46-62

Статья поступила в редакцию 09.05.2025;
одобрена после рецензирования 11.10.2025;
принята к публикации 15.10.2025.

ON THE TRANSFER OF COMPOUND PROPER NAMES FROM RUSSIAN INTO CHINESE

Wang Zi

Peking University, School of Foreign Languages, Beijing

For contacts: wzsoviet@126.com

Abstract. Compound proper nouns, consisting of two components, present a challenge in Russian-to-Chinese translation due to their structural and semantic complexities. The conventional approach of transliteration-transcription often leads to mistranslations. These problematic compound names can be categorized into two types: 1) “anthroponym-derived modifier + headword” and 2) “headword + toponym-derived modifier.” Through an analysis of examples of mistranslations, we have demonstrated that the key to their accurate transfer lies in a thorough examination of the word-formation structure of the modifier and its cultural-semantic content. Practical recommendations are provided for Chinese translators: first translate the headword, then, based on word-formation and semantic analysis of the modifier, transfer the name through semantic translation, adhering to the general principles of “staying faithful to the source language” and “respecting established conventions.”

Keywords: compound proper names, Russian-to-Chinese translation, mistranslations, anthroponyms, toponyms

Acknowledgement. This article is supported by the Postdoctoral Fellowship Program of CPSF (国家资助博士后研究人员计划) under Grant Number GZC20240055.

For citation: Wang Zi (2025). On the Transfer of Compound Proper Names from Russian into Chinese. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Translation Studies Bulletin*. 3. P. 46–62. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-3-46-62

The article was received on May 09, 2025;
approved after reviewing on October 12, 2025;
accepted for publication on October 15, 2025.

Введение

Передача имён собственных является интересной и сложной проблемой при переводе, особенно в тех случаях, когда имена обладают прозрачной внутренней формой, исторической и культурологической аллюзивностью (Газинова, 2009: 42), поскольку в передаче нужно учитывать их семантические и структурные особенности. Данная статья посвящена составным именам, которые включают в себя два или более компонентов, связанных разными типами синтаксических отношений; подавляющее большинство из них представляют собой двухсловное наименование, созданные по модели «определение + главное слово» или «главное слово + определение» под подчинительной связью (Мезенко и др., 2022: 82–83).

На эту проблематику давно обращают внимание выдающиеся лингвисты-переводчики. Например, американский теоретик перевода П. Ньюмарк отметил, что имена и фамилии людей обычно передаются с сохранением национальной специфики (т.е. не переводятся), но если имена «прозрачные» или имеют коннотации в тексте, то они могут переводиться, например, имена святых или монархов (Ньюмарк, 1982: 214). По мнению русского лингвиста А.В. Фёдорова, к именам собственным, сохранившим определённую семантику, можно применять и транслитерацию, и перевод. Он уделил особое внимание прозвищам исторических лиц: если они исконно не входят в имена собственные, то переводятся (Фёдоров, 2002: 177–178). Современные исследователи тоже активно обсуждают особенности таких имён и конкретные способы их передачи в разных языках (Мезенко и др., 2022: 72–73; Андреева, 2022; Инь Сюй, 2023; Политова, 2024 и т.д.). Например, А.А. Политова подчеркнула важность использования семантического калькирования при переводе китайских топонимов, большинство из которых являются составными (Политова, 2024). Однако эта проблема ещё далека

от окончательного решения: в практике сохраняются ошибочные переводы таких имён.

Цель статьи — проанализировать причины появления таких ошибок и предложить практические советы для переводчиков китайского языка. Все рассмотренные далее примеры собраны нами в процессе чтения китайских научных трудов, относящихся к сфере гуманитарных наук.

1. Передача составных имён по модели «отантропонимическое определение + главное слово»

Составные имена, вызывающие трудности при переводе с русского на китайский язык, в принципе можно разделить на две группы. Первая группа — имена, в составе которых входят определения, происходящие от антропонимов. Обычно это притяжательные прилагательные (с суффиксом *-ов-/-ев-* или *-ын-/-ин-*) или прилагательные с суффиксом *-ск-*, обозначающие связь с каким-то человеком. Большинство из этих составных имён представляют собой топонимы или названия учреждений, произведений, праздников и т.д. Их передача осложняется той ситуацией, что переводчики часто делают ошибочный анализ словообразовательной структуры определений. Показательный пример — перевод названия Мариинского театра в Санкт-Петербурге. Прилагательное «Мариинский» образовано от женского имени *Мария* с помощью двух суффиксов *-ин-* и *-ск-*: театр был назван в 1860 году в честь императрицы Марии Александровны, супруги императора Александра II (Осипов, 2017: 111). Поэтому его название носит семантику «театр имени Марии», и его адекватно перевести как 玛利亚剧院. Однако раньше китайские переводчики не разбирались в структуре этого прилагательного и транскрибировали суффиксы и окончание вместе с корнем, и таким образом получился ошибочный перевод 马林斯基剧院, который в практике настолько широко распространился, что уже стал официальным китайским названием этого театра. Хотя некоторые учёные (Сунь Жаожунь, 2023: 28; Инь Сюй, 2023: 54) отметили неточность такого перевода, но из-за устоявшейся традиции его уже невозможно исправить. Ниже мы приведём несколько примеров неадекватных переводов, которые ещё не окончательно установлены и могут быть исправлены.

1.1. Мамаев курган

Название кургана с монументом в Волгограде известно всем китайским русистам, и многие в своих работах перевели его буквально

как 马马耶夫岗. Этимология этого топонима ещё не окончательно раскрыта, но распространённая версия связывает его с темником Мамаем Золотой Орды, когда-то ставившим монгольские заставы на вершину кургана. При таком толковании определение «мамаев» — это притяжательное прилагательное от имени *Мамай*. Тогда его лучше перевести как 马麦岗 (ср. китайский перевод русского фразеологизма «мамаево побоище» — 马麦大战 / 马麦血战). Также уместно сравнить название «Мамаев курган» с «Малахов курган» в Севастополе. Во втором топониме определение «Малахов» действительно связано с *Малахов*, а не с *Малах*: курган назвали по имени капитана Михаила Михайловича Малахова, жившего у подножья кургана в начале XIX века (Белянский и др., 1997: 90). Поэтому буквальный перевод 马拉霍夫岗 является адекватным.

1.2. Дмитриевская (Дмитровская) суббота

Название православного праздника встречалось в китайских статьях, посвящённых религиозной культуре России. Оно было переведено как 德米特里耶夫星期六 (Ху Вэйвэй, 2014: 54) или 德米特罗夫礼拜六 (У Ди, 2025: 62), т.е. переводчики видят в этом названии связь с каким-то Дмитриевым или Дмитровым. На самом деле это приходящийся на субботу день памяти Святого Димитрия Солунского (Δημήτριος της Θεσσαλονίκης) (Толстой, 2004: 93). Существует мнение, что традиция поминовения покойников в эту субботу была установлена великим князем Дмитрием Донским после Куликовской битвы — опять связь с именем *Дмитрий* (Казаков, 2011: 50). Поэтому прилагательное «Дмитриевский» следует считать образованным от имени *Д(и)митрий* с помощью двух суффиксов *-ев-* и *-ск-*, и обозначающим «суббота в честь Д(и)митрия». Причём при переводе необходимо учитывать, что от русифицированного имени *Дмитрий* несколько отличается по произношению его греческий эквивалент Δημήτριος, который в китайском языке принято переводить как 迪米特里. Адекватный перевод — 迪米特里礼拜六 (или 底马翠斯礼拜六, со старым церковным переводом имени святого Δημήτριος — 底马翠斯).

1.3. «Девгениево деяние»

Это древнерусская переводная повесть, восходящая к византийской поэме «Дигенис Акрит» (Διγενής Ακρίτας) (Лихачёв, 1987: 113). Имя главного героя в оригинале Διγενής обозначает «дважды рождённый» (от греч. δι- «два» + -γενής «рождённый»), отсюда русский вариант *Девгений* и его притяжательное прилагательное —

Девгениев(о). Этот текст также называется «Житие Девгения», где хорошо видна оригинальная форма *Девгений*. Поэтому перевод «杰夫格尼耶夫传» (Лю Вэньфэй и Су Линь, 2005: 27) оказался ошибочным. Правильный перевод: «杰夫格尼传».

1.4. Время Бусово

Это выражение из древнерусской поэмы «Слово о полку Игореве». В китайском переводе «Истории русской культуры» М.Р. Зезиной его перевели как 布索夫时代 (Лю Вэньфэй и Су Линь, 2005: 18). Об этимологии и значении «Бусово» существует немало гипотез, например, филологи связывают его с антским князем Бозом, с половецким ханом Бусом, с названием мореходного судна буса, с названием быка по-латыни *bos* и т.д. (Карсанов, 1988: 223, 227; Максимов 2010: 716), но ни один из них не видит в нём какого-то Бусова. Поэтому можно говорить, что буквальный перевод 布索夫时代 в контексте современного изучения «Слова» не имеет никаких обоснований. Поскольку большинство исследователей предполагают оригинальную форму *Бус* (или *Буз*, *Боз*, и другие сходные по произношению формы), мы бы перевели «Время Бусово» как 布斯时代 и дали краткий комментарий о возможных толкованиях этого названия.

2. Передача составных имён по модели «центральное слово + оттопонимическое определение»

Вторая группа — имена, в состав которых входят определения, происходящие от топонимов. Обычно это оттопонимические прилагательные с суффиксом *-ск-*, реже — другие прилагательные и существительные. Все эти имена представляют собой антропонимы, причём часто иноязычные (те, которые попали в русский язык из других языков). В качестве примера можно взять имя известной всем исторической личности — Александра Македонского. В «Ревизоре» Н.В. Гоголя есть афоризм с его именем — «Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?» А в первом китайском переводе «Ревизора» это имя было переведено как 阿历山大·马其顿 (Гэн Цичжи, 2018: 15). Хотя переводчик заметил происхождение определения «Македонский» от топонима *Македония* (вместо *马其顿斯基* он написал *马其顿* без суффикса *-ск-* и окончания *-ий*), он всё же перевёл это составное имя по русской антропонимической модели «имя + фамилия» (名·姓). Это может привести к заблуждению читателей, которые бы считали, что имеется в виду человек по имени «Александр» и по фамилии «Македония». Адекватным

будет смысловой перевод 马其顿王亚历山大 (т.е. «Александр, царь Македонии»).

Такая проблема довольно часто возникает при передаче греческих имён в русских текстах, поскольку полное именование древних греков состоит из трёх компонентов — индивидуального имени, отчества и указателя этнической принадлежности (этники), но в повседневной жизни обычно употреблялся только первый компонент (Джарылгасинова и др., 1989: 368). Значит, у древних греков не было фамилий в современном смысле и, чтобы различить носящих одинаковое имя людей, в книжных источниках применяется модель «имя + этника», например, Θαλῆς ὁ Μιλήσιος «Фалес из Милета», Ἡράκλειτος ὁ Ἐφεσίος «Гераклит из Эфеса» и т.д. В русском языке этники обычно передаются через оттопонимические прилагательные с суффиксом *-ск-* (например, «из Милета» → *Милетский*, «из Эфеса» → *Эфесский*), которые легко перепутать с собственно русскими фамилиями с суффиксом *-ск-* (например, *Белинский*, *Достоевский*). Переводчики, не знающие древнегреческую ономастическую практику и способы её передачи в русском языке, часто ошибочно переводят греческие «имя + этника» как русские «имя + фамилия». Приведём несколько примеров.

2.1. Антоний Фивский

Имя святого связано с русским фразеологизмом «вкушать от пищи святого Антония», и при объяснении этимологии этого выражения некоторые лексикографы перевели это имя как 安东尼·费夫斯基 (Чжоу Цзишэн и др., 1988: 83). Разумеется, «Фивский» здесь представляет собой типичную этнику, происходящую от греческого названия города *Фивы* (Θῆβαι), в пустыне вокруг которого уединялся Антоний (Каждан, 1991: 125). Причём следует отметить, что название Θῆβαι может обозначать два разных города: Θῆβαι в Греции и Θῆβαι в Египте. Первый в китайском языке принято переводить как 忒拜, а второй — 底比斯. Поэтому чтобы передать семантику этники, лучше перевести имя святого как 底比斯的安东尼. Существует ещё другой вариант — 圣安东尼 (т.е. «святой Антоний», без указания этники), но никак не «имя + фамилия» 安东尼·费夫斯基.

2.2. Диоген Лаэртский (Лаэртский)

О происхождении определения «Лаэртский» существует две версии. Первая интерпретирует «Лаэртский» как этнику (Лосев, 1986: 4), вероятно, от топонима *Лаэрт* (Λαέρτης, город в древней

Киликии). При таком толковании его лучше перевести как 拉厄尔特的第欧根尼, как в примере выше. Вторая предполагает, что «Лаэртский» происходит от римской фамилии Laertius (Энциклопедия Британника, инк., 1907: 2005). На основе этой версии сложился вариант, употребляемый в китайской исторической науке — 第欧根尼·拉尔修. Представление его как русское «имя + фамилия» 狄奥根·拉埃尔茨基 (Чжоу Цзишэн и др., 1988: 216) лишь вносит путаницу в употребление.

2.3. Фома Аквинский

В некоторых латинских и славянских именах тоже наблюдается подобный этнике компонент, обозначающий место происхождения носителя имени, например, Фома Аквинский. «Аквинский» происходит от Aquinas — латинизированного варианта итальянского d'Aquino «из Аквино (городка в Италии)», поэтому это имя обозначает «Томас из Аквино» 阿奎诺的托马斯. В китайских гуманитарных науках уже сложился общепринятый вариант передачи, т.е. транскрипто-транслитерация с латинского Thomas Aquinas — 托马斯·阿奎那, однако некоторые приняли его за русское имя с фамилией и дали ошибочный перевод 福马·阿克文斯基 (Вэнь Хуа 1992: 49; Фэнь Шаолэй 2021: 45).

2.4. Имена древнерусских князей

Что касается славянских имён, в качестве примеров можно привести имена некоторых древнерусских князей — Ярополка Киевского, Олега Древлянского, Константина Всеволодовича Ростовского и т.д. Очевидно, определение «Киевский» обозначает, что он правил Киевом, «Древлянский» — правитель древлян, а «Ростовский» — князь Ростова: эти прилагательные, которые позже стали родовыми именами, отражают практику обозначения князей по названиям принадлежащих им территорий (Джарылгасинова и др., 1989: 263). Некоторые переводчики приняли такие имена за «имя + фамилии», переведя их как 雅罗波尔克·基耶夫斯基, 奥列格·德列夫连斯基, 康斯坦丁·弗谢沃洛多维奇·罗斯托夫斯基 (Цзяо Дунцзянь и Дун Моли 2005: 17; Лю Вэньфэй и Су Линь 2005: 24), хотя в XI–XIII веках у русских ещё не было фамилий в современном смысле: они стали появляться лишь по мере создания крупного централизованного государства (Джарылгасинова и др., 1989: 264). Рекомендуем варианты: 基辅公雅罗波尔克, 德列夫良公奥列格, 罗斯托夫公康斯坦丁·弗谢沃洛多维奇 (т.е. «Ярополк, киевский князь» «Олег, древлянский князь» «Константин Всеволодович, ростовский князь»).

2.5. Константин Порфирородный, Василий Македонянин

В именах этого типа определением могут служить не только оттопонимические прилагательные, но и другие прилагательные или даже существительные. Проанализируем для примера: Константин Порфирородный и Василий Македонянин. Эпитет византийского императора «Порфирородный» перевели с греческого *Πορφυρογέννητος*, сочетая фонетический и смысловый приёмы перевода. Это сложное слово, в котором первый корень *Πορφυρο-* обозначает «пурпурный» (от прилагательного *πορφύρος*), а второй корень *γέννητος* обозначает «рождённый». Так назывались законные дети правящих императоров, ибо они рождались в пурпурной камере в императорском дворце (Каждан, 1991: 1701). В русском языке существует ещё вариант калькирования — «Багрянородный». Поскольку этот эпитет имеет явные культурные коннотации, транскрипто-транслитерация с русского на китайский будет неадекватной для передачи его семантики, например, 康斯坦丁·巴格良诺罗德内伊 (Чжэн Юньван, 2022: 150). Кроме того, если не заметить тот факт, что «Порфирородный» и «Багрянородный» являются разными вариантами передачи одного и того же эпитета, то переводчик может ошибочно представить его носителя как двух отдельных людей: 博尔费罗奇涅特 и 巴格良诺罗德内 (Ян Сумэй, 2014: 79–80). Здесь рекомендуется вариант 生于紫室的君士坦丁 или 君士坦丁 (生于紫室者) (т.е. «Константин, рождённый в пурпурной камере»).

Василий I (*Βασίλειος Α΄*) был основателем Македонской династии Византийской империи. Он был родом из Фракии или Македонии на севере Греции, откуда прозвище «Македонянин» (*ὁ Μακεδών*) (Каждан, 1991: 260). В существующем китайском переводе 瓦西里·马凯多尼亚宁 (Цзяо Дунцзянь и Дун Моли, 2005: 14) можно заметить три ошибки: для корня эпитета *Македон* — следует взять устоявшийся перевод 马其顿 вместо 马凯多尼亚, и значение суффикса *-анин* (...人 или ...出身者) целесообразно передать через смысловой перевод, а не через транскрипто-транслитерацию. Кроме того, как мы уже отметили в примере «Дмитровская суббота», русифицированное имя *Василий* соответствует греческому *Βασίλειος*, а в китайской исторической науке его принято переводить по латинизированному варианту *Basil* — 巴西尔. Поэтому рекомендованный вариант: 巴西尔一世 (马其顿出身者 / 马其顿人).

3. Практические советы по переводу составных имён на китайский язык

Выходит, что трудности в переводе составных имён с русского языка на китайский язык связаны главным образом с непониманием структурных и культурно-семантических особенностей таких имён. А ключ к качественному переводу — правильный анализ словообразовательной структуры и семантики составных частей слов, особенно определения. Исходя из этого, мы можем предложить следующие советы передачи таких имён:

3.1. Переводить главное слово

В составных именах главное слово может быть и имя нарицательное («театр» «курган» «время» и т.д.), и имя собственное («Александр» «Антоний» «Олег» и т.д.). Для перевода имени нарицательного уместно применять способ смыслового перевода (реже — калькирование), а для передачи имени собственного — транскрипто-транслитерацию. Обычно это не вызывает трудностей при переводе, но переводчикам необходимо всегда обращать внимание на принципы «как в языке оригинала» (名从主人) и «в соответствии с устоявшейся традицией» (约定俗成) (Пан Цзиньлунь, 2020: 349), особенно если это касается не исконно русских имён, а иноязычных. Например, русское имя «Василий» принято переводить как 瓦西里, а если это русский перевод греческого имени Βασίλειος, то следует перевести как 瓦西里奥斯 / 巴西里奥斯. Это перевод «по языку оригинала». Но если речь идёт об имени византийских императоров, тогда следует уважать установленную в исторической науке традицию, переведя его по латинизированному варианту Basil как 巴西尔. Здесь установленная традиция имеет приоритет над принципом «как в языке оригинала». Надо сказать, в китайской переводческой практике традиция играет более важную роль при передаче имён у древних народов (например, римских и древнегреческих), а для передачи современных имён важнее учитывать оригинальное произношение.

3.2. Анализировать словообразовательную структуру определения

Если речь идёт о прилагательном с суффиксом *-ск-* или *-ов/-ев/-ын/-ин-*, то в переводе следует удалять суффикс с окончанием и транскрибировать лишь корень. Однако анализ может осложняться сочетанием суффиксов *-ов/-ев/-ын/-ин-* и *-ск-* (получаются *-овск-*,

-евск-, -ынск-, -инск-) в одном и том же прилагательном. Здесь в большинстве случаев следует опускать оба суффикса с окончанием («Дмитриевская суббота» — 迪米特里礼拜六, «Александровский сад» — 亚历山大花园, «Петропавловский собор» — 彼得保罗大教堂, «Васильевский остров» — 瓦西里岛 и т.д.), но существуют и немало исключений, когда удаляется только последний суффикс с окончанием. Например, «Александровская геометрия» переводится как 亚历山德罗夫几何 вместо 亚历山大几何, так как данный термин связан именно с фамилией *Александров* (в честь автора теории — математика А.Д. Александрова), а не с именем *Александр*. Подобные примеры: «Дмитровский переулок» — 德米特罗夫胡同, «Потёмкинская деревня» — 波将金村. В отдельных случаях целесообразно сохранять все морфемы при переводе, например, «Малахов курган» — 马拉霍夫岗, «Тимирязев центр» — 季米利亚泽夫中心.

3.3. Раскрывать семантику определения

Очевидно, что отантропонимические прилагательные обозначают связь с каким-то человеком. При таком случае определение носит семантику «в честь кого». Ситуация с оттопонимическими прилагательными является более сложной: они могут означать, что носитель имени был родом из какого-то места («*Фома Аквинский*»), или он долгие годы жил или правил в каком-то месте («*Ярополк Киевский*»), или он совершил подвиги в каком-то месте («*Александр Невский*»), и т.д. Хотя анализ культурно-семантических особенностей имён не влияет напрямую на способ их передачи, он способствует правильному анализу их словообразовательной структуры и поэтому имеет важное значение. Например, при разных толкованиях семантики определения «*Лаэртский*» имя «*Диоген Лаэртский*» может анализироваться по-разному: или как «*Диоген, который был родом из Лаэрта*», или как «*Диоген, носящий фамилию «Лаэрт»*». В результате получились два варианта перевода — 拉厄尔特的第欧根尼 и 第欧根尼·拉尔修. В отдельных случаях определение имеет сложные коннотации и требует пояснения с помощью комментариев. Примеры — «*время Бусово*» 布斯时代 (注: “布斯”一词的含义目前尚无定论, 俄苏学者多认为其与古代统治者的名字或器物名有关) и «*Константин Порфирородный*» 生于紫室的君士坦丁 (注: “紫室”指的是拜占庭皇帝的非私生子女的出生地点). Более того, здесь тоже важно учитывать устоявшуюся традицию. Например, в именах «*Александр Невский*» и «*Дмитрий Донской*» их определения точно являются оттопонимическими,

связанными с реками Нева и Дон. Поэтому в принципе их целесообразно перевести как 涅瓦河的亚历山大 и 顿河的德米特里. Но в практике уже сложились общепринятые варианты (транскрипто-транслитерация по модели «имя + фамилия») — 亚历山大·涅夫斯基 и 德米特里·顿斯科伊, хотя с точки зрения современной теории перевода такие варианты не могут передать историко-культурные коннотации имён и поэтому являются неудачными (Инь Суй, 2023: 54). С устоявшимися вариантами перевода можно смириться, но при этом необходимо предотвращать повторение подобных ошибок в будущем.

Заключение

Разделив составные имена собственные на две группы по моделям «определение от антропонимов + главное слово» и «главное слово + определение от топонимов», мы на конкретных примерах ошибочного перевода демонстрируем, что ключевым аспектом перевода является анализ их определений, и передача таких имён в большинстве случаев должен осуществляться посредством смыслового перевода в сочетании с транскрипто-транслитерацией. Также мы предлагаем сначала переводить главное слово, выбирая на основе правильного анализа словообразовательной структуры и семантики определения адекватные способы перевода, чтобы передать культурные коннотации составного имени в целом. В этом процессе всегда следует обращать внимание на принципы перевода «как в языке оригинала» и «в соответствии с устоявшейся традицией».

Правильно переведённые имена собственные способствуют улучшению качества русско-китайского перевода. Кроме того, поскольку ономастика теснейшим образом связана с историей и географией народа (Суперанская, 1973: 14, 26), адекватная передача культурных коннотаций составных имён способствует пониманию российских реалий китайскими учёными и массовым читателем. В настоящее время в Китае отсутствуют нормативные словари или справочники по переводу составных имён, вследствие чего переводчики вынуждены опираться на индивидуальный опыт, что приводит к отсутствию единства передачи одних и тех же имён и значительным колебаниям в качестве перевода. Надеемся, что наша статья может быть полезна для составления нормативных изданий, необходимых для совершенствования практики передачи составных имён с русского на китайский язык.

Список литературы

Андреева А.В. Перевод антропонимов с русского на китайский язык в историческом контексте // Горохова А.В., Уаф Л.Э. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022. С. 10–17.

Белянский И.Л., Лезина И.Н., Суперанская А.В. Крым. Географические названия. Симферополь: Таврия, 1997.

Вэнь Хуа (перев.), Корнеев М.Я. Философская компаративистика: история, теория, библиография // Зарубежные общественные науки, 1992. № 12. С. 51–54.

Газизова Л.В. Трудности перевода имён собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник ЧелГУ, 2009. № 35. С. 42–47.

Гэн Цзичжи (перев.), Гоголь Н.В. Ревизор и другие произведения. Шанхай: Саньлян, 2018.

Джарылгасинова Р.Ш., Крюков М.В., Никонов В.А., Решетов А.М. Системы личных имён у народов мира. М.: Наука, 1989.

Инь Сюй. К вопросу о переводе древних имён собственных, терминов и цитат в русско-китайских академических переводах // Язык и перевод, 2023. № 1. С. 53–58.

Каждан А.П. Оксфордский словарь Византии. Нью-Йорк: Оксфорд: Издательство Оксфордского университета, 1991.

Казаков С.В. Православие: словарь-справочник. Ростов н/Д: Феникс, 2011.

Карсанов А.Н. К вопросу о «времени бусовом» в «Слове о полку Игореве» // Робинсон А.Н. Слово о полку Игореве. Комплексные исследования. М.: Наука, 1988. С. 222–227.

Лихачёв Д.С. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Выпуск 1. СПб.: Наука, 1987.

Лосев А.Ф. Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М.: Мысль, 1986.

Лю Вэньфэй и Су Линь (перев.), Зизина М.Р., Шульгин В.С., Кошман Л.В. История русской культуры. Шанхай: Шанхайское издательство переводной литературы, 2005.

Максимов В.И. Века Трояновы и время Бусово в «Слове о полку Игореве» // ГДЛ, 2010. № 15. С. 706–719.

Мезенко А.М., Генкин В.М., Деревяго А.Н. Теория имени собственного. Витебск: ВГУ, 2022.

Ньюмарк П. Учебник перевода. Лондон: Прентисе-Халл Интернационал, 1982.

Осипов Ю.С. Большая российская энциклопедия. Том 19. М.: Большая Российская энциклопедия, 2012.

Пан Цзиньлунь. Распространённые ошибки и методы их исправления при переводе иностранных имён на китайский язык в академических

работах // Сборник статей по редактированию научных журналов, 2020. № 0. С. 345–350.

Политова А.А. Перевод китайских топонимов на русский язык: учёт семантических и функциональных особенностей // Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 1. С. 119–142.

Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973.

Сун Чжаожунь. «Итальянские корни» русской вокальной школы: проникновение итальянского оперного искусства в 1730-х годах // Музыка севера, 2023. № 4. С. 16–29.

Толстой Н.И. Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Том 2. М.: Международные отношения, 2004.

Ху Вэйвэй. Российские СМИ и формирование образа Православной церкви // Сибирские исследования, 2014. № 2. С. 50–55.

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.

Фэн Шаолэй. Долгосрочные факторы распада СССР: анализ с точки зрения истории цивилизаций // Россияведение, 2021. № 6. С. 26–51.

Цзяо Дунцзянь и Дун Моли (перев.), Георгиева Т.С. Русская культура: история и современность. Пекин: Коммерческое издательство, 2006.

Чжоу Цзишэн и др. Этимологический словарь русской фразеологии. Ухань: Издательство Педагогического университета Центрального Китая, 1988.

Чжэн Юньван. Политическое мышление русского народа через призму трёх произведений древнерусской литературы // Россияведение, 2022. № 3. С. 140–169.

Энциклопедия Британника, инк. Британская энциклопедия. Новая американская версия, 9-е издание (Том 9). Нью-Йорк — Акрон, Огайо — Чикаго: Издательская компания Саалфилд, 1907.

Ян Сумэй. Обзор исследований российских учёных по казаковедению // Сибирские исследования, 2014. № 2. С. 79–83.

References

Andreyeva A.V. (2022) *Perevod antroponimov s russkogo na kitayskiy yazyk v istoricheskom kontekste = Translation of Anthroponyms from Russian to Chinese in Historical Context.* In Gorokhova A.V., Uaf L.E. Aktual'nyye problemy lingvistiki i perevodovedeniya. Krasnodar: Kuban State University Press, pp. 10–17 (In Russian).

Belyanskiy I.L., Lezina I.N., Superanskaya A.V. (1997) *Krym. Geograficheskiye nazvaniya = Crimea: Geographical Names.* Simferopol: Tavria. (In Russian).

Dzharylgasimova R.Sh., Kryukov M.V., Nikonov V.A, Reshetov A.M. (1989) *Sistemy lichnykh imen u narodov mira = Systems of Personal Names Among the World's Peoples.* Moscow: Nauka. (In Russian).

Encyclopaedia Britannica, Inc. (1907) *Encyclopedia Britannica.* New Americanized 9th Edition. Volume 09. New York — Akron, Ohio — Chicago: The Saalfeld Publishing Company.

Fedorov A.V. (2002) *Osnovy obshchey teorii perevoda = Fundamentals of Translation Theory*. St. Petersburg: Philology Faculty of St. Petersburg State University. (In Russian).

冯绍雷 (2021) 苏联解体的长时段考量——文明史视角的探讨. 俄罗斯研究, (06), 26–51页.

Feng Shaolei. (2021) *Dolgosrochnyye faktory raspada SSSR: analiz s tochki zreniya istorii tsivilizatsiy = The Collapse of the USSR in Long-Term Perspective: A Civilizational History Approach*. *Russian Studies*. No. 6, pp. 26–51 (In Chinese).

Gazizova L.V. (2009) *Trudnosti perevoda imen sobstvennykh (na materiale perevoda romana Toni Morrison “pesn’ Solomona”) = Challenges of Translating Proper Names (Based on the Translation of Toni Morrison’s Novel “Song of Solomon”)*. *Vestnik ChelGU*. No. 35, pp. 42–47 (In Russian).

耿济之译, 果戈理著 (2018) 巡按使及其他. 上海: 上海三联书店.

Geng Jizhi (translate), N.V. Gogol. (2018) *Revizor i drugiye proizvedeniya = “The Government Inspector” and Other Works*. Shanghai: Sanlian. (In Chinese).

胡巍葳 (2014) 俄罗斯传媒与东正教会形象塑造. 西伯利亚研究, (02), 50–55页.

Hu Weiwei. (2014) *Rossiyskiye SMI i formirovaniye obraza Pravoslavnoy tserkvi = Russian Media and the Image Building of the Orthodox Church*. *Siberian Studies*. No. 2, pp. 50–55 (In Chinese).

焦东建, 董茉莉译, 格奥尔吉耶娃著 (2006) 俄罗斯文化史——历史与现代. 北京: 商务印书馆.

Jiao Dongjian, Dong Moli (translate), Georgiyeva T.S. (2006) *Russkaya kul’tura: istoriya i sovremennost’ = Russian Culture: History and Present*. Beijing: Commercial Press. (In Chinese).

Karsanov A.N. (1988) *K voprosu o “vremeni busovom” v “Slove o polku Igoreve” = On the Question of the “Time of Bus” in “The Tale of Igor’s Campaign”*. In *Robinson A.N. Slovo o polku Igoreve. Kompleksnyye issledovaniya*. Moscow: Nauka, pp. 222–227 (In Russian).

Kazakov S.V. (2011) *Pravoslaviye: slovar’-spravochnik = Orthodoxy: A Dictionary and Reference Guide*. Rostov-on-Don: Fenix. (In Russian).

Kazhdan A.P. (1991) *The Oxford Dictionary of Byzantium*. New York and Oxford: Oxford University Press.

Likhachev D.S. (1987) *Slovar’ knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi. Volume 1 = Dictionary of Scribes and Book Culture of Ancient Rus. Volume 1*. St. Petersburg: Nauka. (In Russian).

Losev A.F. (1986) *Diogen Laertskiy. O zhizni, ucheniyakh i izrecheniyakh znamenitykh filosofov = Diogenes Laertius: The Lives, Teachings and Sayings of Famous Philosophers*. Moscow: Mysl. (In Russian).

刘文飞, 苏玲译, 泽齐娜等著. 俄罗斯文化史. 上海: 上海译文出版社, 2005.

Liu Wenfei, Su Ling (translate), Zizina M.R., Shul’gin V.S., Koshman L.V. (2005) *Istoriya russkoy kul’tury = History of Russian Culture*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. (In Chinese).

Maksimov V.I. (2010) Veka troyanovy i vremya busovo v “Slove o polku igoreve” = The Ages of Trojan and the Time of Bus in “The Tale of Igor’s Campaign”. *HDL*. No. 15, pp. 706–719. (In Russian).

Mezenko A.M., Genkin V.M., Derevyago A.N. (2022) Teoriya imeni sobstvennogo = Theory of Proper Names. Vitebsk: VSU. (In Russian).

Newmark P. (1982) A Textbook of Translation. London: Prentice-Hall International.

Osipov Yu.S. (2012) Bol’shaya rossiyskaya entsiklopediya = Great Russian Encyclopedia. Volume 19. Moscow: Bol’shaya rossiyskaya entsiklopediya. (In Russian).

逢锦伦 (2020) 学术著作中外人名汉译的常见错误及解决方法. 学报编辑丛, (00), 345–350页.

Pang Jinlun. (2020) Rasprostrannyye oshibki i metody ikh ispravleniya pri perevode inostrannykh imen na kitayskiy yazyk v akademicheskikh rabota = Common Errors and Solutions in the Chinese Translation of Foreign Names in Academic Works. *Editorial Review of Academic Journals*. No. 0, pp. 345–350 (In Chinese).

Politova A.A. (2024). Perevod kitayskikh toponimov na russkiy yazyk: uchet semanticheskikh i funktsional’nykh osobennostey = Translating Chinese toponyms into Russian in View of Their Semantic and Functional Characteristics. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya Perevoda*. No. 1, pp. 119–142 (In Russian).

孙兆润 (2023) 俄罗斯声乐学派的“意大利之根”——18世纪30年代意大利歌剧艺术的传入. 北方音乐, (04), 16–29页.

Sun Zhaorun. (2023) “Ital’yanskiye korni” russkoy vokal’noy shkoly: proniknoveniye ital’yanskogo opernogo iskusstva v 1730-kh godakh = The Italian Roots of the Russian School of Vocal Music – The Introduction of Italian Opera Art in the 1730s. *Journal of the Northern Music*. No. 4, pp. 16–29. (In Chinese).

Superanskaya A.V. (1973) Obschaya teoriya imeni sobstvennogo = A General Theory of Proper Nouns. Moscow: Nauka. (In Russian).

Tolstoy N.I. (2004) Slavyanskiye drevnosti. Etnolingvisticheskiy slovar’ = Slavic Antiquities: An Ethnolinguistic Dictionary. Volume 2. Moscow: Mezhdunarodny’e otnosheniya. (In Russian).

文华译, 科尔涅耶夫著 (1992) 比较哲学的形成: 历史、理论、书目. 国外社会科学, (12), 51–54页.

Wen Hua (translate), M.Y. Korneyev. (1992) Filosofskaya komparativistika: istoriya. teoriya, bibliografiya = Comparative Philosophy: History, Theory and Bibliography. *Social Sciences International*. No. 12, pp. 51–54 (In Chinese).

杨素梅 (2011) 俄罗斯学者关于哥萨克学研究述评. 西伯利亚研究, (3), 79–83页.

Yang Sumei. (2011) Obzor issledovaniy rossiyskikh uchenykh po kazakovedeniyu = An Overview of Russian Academic Research on Cossack Studies. *Siberian Studies*. No. 3, pp. 79–83 (In Chinese).

尹旭 (2023) 刍议俄汉学术翻译中的涉古专名、术语、引文问题. 语言与翻译, (01), 53–58页.

Yin Xu. (2023) *K voprosu o perevode drevnikh imen sobstvennykh, terminov i tsitat v russko-kitayskikh akademicheskikh perevodakh* = On the Translation of Ancient Proper Names, Terminology and Quotations in Russian-to-Chinese Academic Translation. *Language and Translation*. No. 1, pp. 53–58 (In Chinese).

郑永旺 (2022) 从三部古代俄罗斯文学作品看俄罗斯民族的政治思维. 俄罗斯研究, (03), 140–169页.

Zheng Yongwang. (2022) *Politicheskoye myshleniye russkogo naroda cherez prizmu trekh proizvedeniy drevnerusskoy literatury* = Political Thought of the Russian Nation as Reflected in Three Ancient Russian Literary Works. *Russian Studies*. No. 3, pp. 140–169 (In Chinese).

周纪生等 (1988) 俄语成语语源词典. 武汉: 华中师范大学出版社.

Zhou Jisheng et al. (1988) *Etimologicheskii slovar' russkoy frazeologii* = Etymological Dictionary of Russian Idioms. Wuhan: Central China Normal University Press. (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Ван Цзы — постдокторант, Пекинский университет, Институт иностранных языков, Факультет русского языка и литературы. ул. Ихэюаньлу, 5, район Хайдянь, Пекин, КНР, 100871; wzsoviet@126.com

ABOUT THE AUTHOR:

Wang Zi — Postdoctoral Fellow at the Faculty of Russian Language and Literature; School of Foreign Languages, Peking University; No. 5 Yiheyuan Road, Haidian District, Beijing, PRC, 100871; wzsoviet@126.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author states that there is no conflict of interests.